
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 8.

Konvention med Chile angående inrättande av en ständig undersöknings- och förlikningsnämnd. Stockholm den 26 mars 1920.

(Ratificerad av Sverige den 14 jan. 1921. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 3 maj 1921.)

(Översättning.)

Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède et Son Excellence le Président de la République du Chili, désirant affermir les relations amicales qui unissent leurs deux pays et servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins et nommé, en conséquence, les plénipotentiaires ci-après désignés, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède;

Son Excellence Monsieur le Baron E. Palmstierna, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence le Président de la République du Chili;

Don Agustin Edwards, son Envoyé Extra ordinarie et Ministre Plénipotentiaire à Stockholm.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Tout différend, de quelque nature qu'il soit, qui puisse doréna-

Konvention.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Excellens Presidenten i Republiken Chile, som önska stärka de vänskapsband, som förena dem, samt befrämja världsfredens sak, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en traktat och hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för utrikes ärendena, Hans Excellens Friherre E. Palmstierna;

Hans Excellens Republiken Chiles President:

Sin Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Stockholm Don Agustin Edwards;

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava avtalat och överenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

Alla tvister, av vad natur de vara må, som hädanefter kunna

vant survenir entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de la République du Chili et qui n'aura pu être réglé par les voies diplomatiques ou n'aura pas été renvoyé à la décision judiciaire, soit d'un tribunal d'arbitrage soit de la Cour permanente de Justice à instituer par la Société des Nations, sera soumis à l'enquête d'une Commission permanente, constituée de la manière prévue à l'article suivant.

Avant d'avoir observé la disposition ci-dessus énoncée aucune des Parties ne pourra porter le différend, selon l'article 15 du Pacte de la Société des Nations, devant le Conseil de ladite Société.

Art. 2.

La Commission se composera de cinq membres. Chaque Etat désignera deux membres, l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Le cinquième qui remplira les fonctions de Président, appartiendra à un Etat tiers qui n'est pas déjà représenté dans la Commission. Il sera désigné d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa désignation aura lieu, à la requête de l'une des Parties, par la Cour permanente de Justice de la Société des Nations et jusqu'au jour où celle-ci entrera en fonctions, par le Président du Conseil Fédéral Suisse. Subsidièrement, il sera fait application de celles des dispositions de l'article 45 de la Convention de la Haye de 1907 pour le règlement pacifique des

uppstå mellan Hans Majestät Konungens av Sverige Regering och Republiken Chiles regering, skola, om de ej kunna lösas på diplomatisk väg och icke överlämnas till rättsligt avgörande vid skiljedomstol eller den fasta domstol, som skall upprättas av nationernas förbund, hänvisas för undersökning till en ständigt nämnd sammansatt på sätt i nästföljande artikel föreskrives.

Innan sådant skett, må ej någondera av parterna i enlighet med art. 15 i akten för Nationernas förbund hänskjuta tvisten till Nationernas Förbunds Råd.

Art. 2.

Nämnden skall bestå av fem ledamöter. Vardera staten utser två av dessa, den ena bland statens egna medborgare och den andra från en tredje stat. Den femte ledamoten, vilken skall vara nämndens ordförande, skall tillhöra en tredje stat, som förut ej är representerad i nämnden. Han utses av de höga fördragslutande parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av Nationernas Förbunds fasta domstol eller, intill dess denna trätt i verksamhet, av Schweiziska förbundsrådets president. Subsidiärt tillämpas de bestämmelser, som enligt artikel 45 av 1907 års Haagkonvention för avgörande på fredlig väg av internationella tvister gälla för det fall att över-skiljedomare i tvist ej kunnat utses av de tvistande parterna

conflits internationaux, qui régissent le cas où l'accord n'a pu se faire, soit entre les Parties, soit entre les arbitres désignés par elles, sur le choix d'un sur-arbitre.

La Commission sera constituée dans les six mois de l'échange des ratifications de la présente convention.

Art. 3.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf convention contraire des deux Gouvernements, ils seront inamovibles pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre, il doit être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat dans les deux mois qui suivront et, en tout cas, dès qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Art. 4.

Si à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour une période de trois ans.

Un membre dont le mandat expire au cours de la procédure relative à un litige restera en fonctions nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné jusqu'à l'achèvement de la procédure.

Sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, les fonctions du Président de la Commission prendront fin à l'expiration de son mandat, non pas toutefois au cours d'une procédure.

eller av skiljedomare, som dessa tillsatt.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

Art. 3.

Nämndens ledamöter utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden med mindre de två regeringarna äro därom ense. I händelse ledamot dör eller eljest avgår från sin befattning skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe, så vitt möjligt inom två månader från avgången och, om tvist därförinnan skall hänskjutas till nämnden, med minsta möjliga dröjsmål.

Art. 4.

Om vid utgången av en ledamots mandatstid nytt mandat ej blivit meddelat honom eller annan, skall hans mandat anses förnyat på tre år.

Ledamot, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ändå att efterträdare blivit utsedd, behålla sin befattning till dess handläggningen av denna tvist avslutats.

Ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförinnan påyrkats av endera av de höga fördragsslutande parterna, dock ej så länge handläggning av tvist pågår.

Art. 5.

Lorsque l'un des deux Etats contractants désire qu'un différend survenu entre eux soit soumis à la Commission, il en avisera tant la Partie adverse que le Président de la Commission. Celui-ci devra dans le plus bref délai convoquer la Commission.

Art. 6.

La Commission pourra aussi, de sa propre initiative, offrir son concours en vue de l'ouverture de la procédure d'enquête. Sa décision en l'espèce devra, pour être valable, réunir l'unanimité de ses membres. Elle sera communiquée aux deux Parties. Elle restera sans effet si elle n'amène aucune des Parties à soumettre le différend à la Commission.

Art. 7.

La Commission se réunit au lieu fixé par son Président.

Toutefois, si elle le juge nécessaire en vue, soit d'une descente sur les lieux, soit de la conduite à d'autres égards satisfaisante de l'enquête, elle pourra transférer une partie de ses travaux dans un lieu autre que celui de sa réunion. Il lui sera également loisible de charger son Président ou certains de ses membres de procéder dans un autre lieu à une partie de l'enquête. Si elle confie ce mandat à d'autres membres que le Président, le nombre de ceux-ci choisis parmi les commissaires désignés par l'un des deux Gouvernements sera égal à celui des commissaires nommés par l'autre.

Art. 5.

Därest tvist uppstått mellan de två fördragsslutande staterna och endera vill hänskjuta densamma till nämnden, skall den därom underrätta såväl den andra parten som ordföranden i nämnden. Den senare har då att ofördröjligen sammankalla nämnden.

Art. 6.

Nämnden kan även självmant erbjuda sina tjänster i avseende å undersökningens inledande. För beslut härom erfordras, att samtliga ledamöter äro därom ense. Beslutet skall meddelas båda parterna. All verkan därav förfaller, om det ej från någondera sidan föranleder tvistens hänskjutande till nämnden.

Art. 7.

Nämnden sammanträder å plats, som bestämmas av ordföranden.

Skulle för verkställande av lokal besiktning, som finnes önskvärd, eller eljest för utredningens ändamålsenliga utförande, nämnden anse nödigt att förlägga någon del av sin verksamhet till annan plats än den, där nämnden sammanträder, är den därtill berättigad. Den äger ock uppdraga åt ordföranden eller vissa av ledamöterna att för verkställande av någon del av undersökningen begiva sig till annan plats. Lämnas sådant uppdrag åt annan än ordföranden, skall antalet av de ledamöter, som väljas bland de av den ena regeringen utsedda vara lika stort som antalet av dem, som utses bland den andra regeringens representanter i nämnden.

Art. 8.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fournir à la Commission toutes informations utiles en vue de l'enquête et de l'élaboration du rapport, et à lui faciliter à tous égards l'accomplissement de sa tâche.

Art. 9.

Les Parties ont le droit de se faire représenter auprès de la Commission par des agents.

Art. 10.

Le Président de la Commission pourra poser des questions aux Parties. En cas de refus d'une partie de répondre, il en sera pris acte.

Art. 11.

Les débats devant la Commission ne seront publics que si les Parties en conviennent et si la Commission y donne son assentiment.

Art. 12.

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui aura été soumis. Elle présentera également, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend.

Art. 13.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent pleine liberté d'action en ce qui concerne le différend soumis à l'enquête de la Commission une fois que son rapport a été présenté, en observant toutefois les dispositions du Pacte de la Société des Nations.

Art. 8.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att tillstålla nämnden alla för utredning och avgivande av yttrande erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.

Art. 9.

Parterna äga rätt att genom ombud närvara vid nämndens förhandlingar.

Art. 10.

Ordföranden äger att till parterna ställa frågor. Anser part sig icke böra besvara fråga, skall denna vägran protokollföras.

Art. 11.

Förhandlingar inför nämnden äro ej offentliga, med mindre parterna äro därom ense och nämnden lämnar sitt samtycke.

Art. 12.

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Nämnden skall jämväl, där den så finner lämpligt, avgiva förslag till förlikning.

Art. 13.

De höga fördragsslutande parterna förbehålla sig full handlingsfrihet beträffande den tvist, som hänskjutits till nämnden, när dess betänkande en gång avgivits, med hänsyn likväl tagen till bestämmelserna i akten om nationernas förbund.

Art. 14.

Sous réserve de la disposition de l'article 6, les conclusions de la Commission seront prises à la majorité. Chaque membre aura une voix, celle du Président étant prépondérante en cas de partage.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Art. 15.

Les rapports de la Commission seront signés par le Président et devront être remis sans délai aux Parties et au Secrétariat Permanent de la Société des Nations.

Art. 16.

Sauf convention des Parties prolongeant ce délai, la Commission devra avoir achevé ses travaux dans les quatre mois à dater du jour où son Président aura reçu l'avis prévu à l'article 5.

Art. 17.

Avant le règlement d'un différend, le rapport de la Commission ne pourra être publié par l'une des Parties qu'avec l'assentiment de la Partie adverse. En cas de raisons spéciales, et même à défaut de toute convention des Parties, il sera, par contre, loisible à la Commission d'ordonner la publication immédiate de son rapport.

Art. 18.

Chacune des Parties indemnisera les membres de la Commission nommés par elle et fournira

Art. 14.

Beslut av nämnden fattas, utom i fall som avses i artikel 6, med enkel majoritet. Varje ledamot äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst.

Avvikande meningar inom nämnden skola jämte motivering för desamma angivas i betänkandet.

Art. 15.

Nämndens betänkanden under-tecknas av ordföranden och skola ofördröjligen tillställas parterna samt Nationernas Förbunds Sekretariat.

Art. 16.

Nämnden bör ha avslutat sitt arbete inom fyra månader efter det ordföranden erhållit sådan underrättelse, som omtalas i artikel 5, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

Art. 17.

Ej må någondera parten utan den andras samtycke offentliggöra nämndens utlåtande, innan tvisten blivit bilagd. Nämnden äger däremot, där synnerliga skäl föreligga, besluta att uttalandet även utan parternas överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

Art. 18.

Ersättning till ledamöter av nämnden för deras befattning med en till nämnden hänskjuten

la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties devront chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées au même chiffre.

En outre, chaque Partie supportera ses propres frais de procédure et la moitié de ceux que la Commission déclarera frais communs.

Art. 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm le 26 mars de l'an mille neuf cent vingt.

ERIK PALMSTIerna.
(L. S.)

AGUSTIN EDWARDS.
(L. S.)

tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda ledamöterna och hälften av ersättningen till ordföranden.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att samma ersättning skall utgå till de från vardera sidan utsedda ledamöterna.

I övrigt har vardera parten att själv vidkännas sina utgifter i anledning av undersöknings- och förlikningsförfarande samt hälften av dem, som av nämnden prövas vara gemensamma.

Art. 19.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm så snart ske kan. Den skall träda i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande. Den skall gälla fem år räknat från ratifikationernas utväxlande. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av näst föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna traktat och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 26 mars 1920.

ERIK PALMSTIerna.
(L. S.)

AGUSTIN EDWARDS.
(L. S.)

Utväxlingsprotokoll.

(Översättning.)

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et de Son Excellence le Président de la République du Chili sur la convention concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue à Stockholm le 26 mars 1920 entre la Suède et le Chili, les instruments ont été produits et ayant été, après l'examen, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 3 mai 1921.

WRANGEL.

(L. S.)

A. C. SCHÖNMEYR.

(L. S.)

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxling av Hans Majestät Konungens av Sverige och Hans Excellens Republikens Chiles Presidents ratifikationer till den i Stockholm den 26 mars 1920 mellan Sverige och Chile avslutade konvention angående inrättande av en ständig undersöknings- och förlikningsnämnd, blevo ratifikationshandlingarna företedda och befunnos i god och behörig form, varefter utväxlingen av desamma företogs.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, upprättat detta protokoll och hava försett desamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tvänne exemplar den 3 maj 1921.

WRANGEL.

(L. S.)

A. C. SCHÖNMEYR.

(L. S.)

Utkom av trycket den 28 maj 1921.